Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie, mój panie, posłuchaj mnie: Dam ci pole i jaskinię, która jest na nim, tobie ją dam na oczach synów mego ludu – dam ją tobie, pochowaj swoją zmarłą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłuchaj mnie, mój panie, uczyńmy inaczej: Dam ci pole i jaskinię, która jest na nim. Dam ci ją w obecności mojego ludu. Oddam ci ją. Pochowaj tam swoją zmarłą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie, panie mój, posłuchaj mnie. Daję ci to pole i jaskinię, która na nim *jest*. Daję ją tobie w obecności synów mego ludu. Pochowaj swoją zmarłą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie tak, panie mój, ale słuchaj mię: Pole to dam tobie i jaskinią, która jest w niem, dawam ją tobie; przed oczyma synów ludu mego, dawam ją tobie, pogrzebże umarłego twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żadną miarą niech tak nie będzie, Panie mój, ale ty raczej posłuchaj, co mówię: Pole tobie daję i jaskinią, która na nim jest; przy bytności synów ludu mego, pogrzeb umarłego swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie, panie mój, posłuchaj mnie: pole to i pieczarę, która na nim się znajduje, daję ci; w obecności moich współbraci daję ci ją, pochowaj swą zmarłą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie tak, panie mój, ale posłuchaj mnie: Daruję ci pole i jaskinię, która jest na nim; daruję ją tobie wobec współplemieńców moich. Daruję ją tobie, pochowaj swą zmarłą! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie, mój panie! Wysłuchaj mnie. Daję ci to pole i tę grotę, która się na nim znajduje. Daję ci ją w obecności mojego ludu. Daję ci ją, pochowaj tam swoją zmarłą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Nie, panie mój, posłuchaj mnie. Ja daję ci to pole, a także grotę, która jest na nim. Daję ci ją w obecności mego ludu na grób dla twojej zmarłej”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abraham jednak pokłonił się ludowi tej krainy, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie, mój panie, posłuchaj mnie. Dałem ci pole. I grotę, która jest na nim, dałem ci; na oczach synów mojego narodu dałem ją tobie. Pochowaj swoją zmarłą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Будь зі мною, пане, і послухай мене. Поле і печеру, що в ньому, тобі я даю. Перед всіма моїми громадянами дав я тобі. Поховай твого мерця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie, panie; raczej mnie posłuchaj. Dam ci to pole i jaskinię, co na nim jest, tobie ją oddam; oddam ci ją na oczach synów mojego ludu; pochowaj twoją zmarłą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie, panie mój! Posłuchaj mnie. Daję ci to pole i daję ci jaskinię, która jest na nim. Daję ci to na oczach synów mego ludu. Pogrzeb swoją zmarłą”. |